Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Psalm Dawida.\* Dla przypomnienia.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Psalm Dawida. Dla upamiętnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Dawida. Dla przypomnienia. JAHWE, nie karć mnie w swym gniewie i nie karz mnie w swojej zapalczywości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Dawidowy ku przypominaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Dawidowi, na rozpamiętanie o Sobocie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Psalm. Dawidowy. Dla wspomnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Psalm Dawidowy. Przy ofierze pamiątkowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Psalm Dawida. Dla przypomnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Psalm Dawida. Ku przypomnieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Psalm Dawida; ku wspomnieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець Ідітунові. Пісня Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Psalm Dawida na wspomnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, nie upominaj mnie w swoim oburzeniu ani nie koryguj mnie w swej złości. |

1. 1) Psalm ten wraz z sześcioma innymi zaliczany jest do siedmiu Psalmów pokutnych (Ps 6, 32, 38, 51, 102, 130, 143). Być może problemem autora była jakaś dolegliwość skórna (ww. 4, 6, 8). Do tego rodzaju problemów odnosi się Kpł 13-15. Por. Ps 6 i 22. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dla przypomnienia, לְהַזְּכִיר (lehazkir): Ze względu na to wyrażenie Psalm jest łączony z ofiarą pamiątkową, אַזּכָרָה (’azkara h : <x>30 2:2</x>;<x>30 24:7</x>). Treść samego Psalmu za takim związkiem nie przemawia. Być może: Dla zwrócenia uwagi Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 70:1</x> [↑](#footnote-ref-4)